

ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМ В НОВЫХ ОБЛАСТЯХ МЕДИЦИНЫ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Шидловская О. В.

Поскольку современная европейская медицина берет свое начало из античной Греции (даже в Римской империи этой наукой занимались в основном греки), то основной вклад в медицинскую терминологию внес греческий язык. С началом эпохи эллинизма (конец IV – I в. до н. э.) центр научной медицины переместился в столицу одной из эллинистических монархий – Александрию. Здесь сложилась известная во всем мире и предопределившая на многие столетия вперед развитие медицины Александрийская медицинская школа. Весь дальнейший путь развития медицинской терминологии был в значительной мере ориентирован как на модели, на термины, апробированные, кодифицированные, аннотированные александрийскими врачами. Именно у них медицинский язык приобрел черты стройности и научной точности, которые заметны даже с позиций современной науки.

Начиная с эпохи Возрождения большинство европейских наук основывается на латинском языке. В XVI столетии латынь полностью ушла из художественной литературы и неофициальной поэзии, уступив место родным языкам, в сфере науки – медицины, географии, химии, физики – авторитет латинского языка становится неукоснительным. Все, что писалось и произносилось не латыни, считалось ненаучным. В России практика общения с латиноговорящими странами первоначально сводилась исключительно к религиозным отношениям между православной и католической церковью.

До петровских времен функции латинского языка имели, в основном, прикладной характер: латынь применяли в медицинской практике, а также как учебный предмет в духовных и светских учебных заведениях различного уровня. Но уже к середине XVIII в. латинский язык становится важным культурным компонентом российской общественно-речевой практики. «Классическое наследие стало фундаментом «гуманистического» образования». В его основе лежал столетиями отшлифованный классический идеал образования, предполагавший изучение древней истории (особенно ее нравственных аспектов) через обязательное изучение латинского языка. Античная классика еще не была переведена на русский язык, поэтому латынь рассматривалась как средство формирования личности гражданина» [1].

Латынь стала преимущественно языком науки. Латинский язык был международным языком наук, неиссякаемым источником для становления научной терминологии. «В XVIII в. на латыни составлялись практически все естественнонаучные и гуманитарные труды Петербургской Академии наук. Благодаря «русской академической латыни» европейский ученый мир познакомился с достижениями российской науки. Диссертации российских академиков и ре-

цензии на них печатались в периодических научных изданиях Европы. Академическая латынь «приучала» и «приучила» к строгой логике научного мышления и терминологическому единообразию» [1]. На какое-то время латынь «закрыла дорогу» в науку русскому языку.

Е.Н. Загрекова в своей работе «Истоки и развитие российской медицинской терминологии (на греко-латинской основе)» выделяет пять этапов. Первый этап (XVIII в.) она связывает с формированием русского литературного языка, в котором «начинают активно использоваться научные термины греко-латинского происхождения, заимствованные в русский язык как непосредственно из сочинений античных медиков, так и через западно-европейские языки» [1]. Хронологические рамки второго и третьего этапа, как отмечает автор, занимают XIX – начало XX в. и ознаменовываются «развитием отечественного медицинского терминоведения, качественно новым подходом к лексикографической обработке медицинских терминов, их уточнением и систематизацией; возникновением и формированием основ терминологической теории» [1]. И только в 60-80-е гг. XX в. прошел период становления медицинского терминоведения как самостоятельной научной дисциплины. Именно в этот период были опубликованы академические специализированные словари. Возрос интерес к изучению языка медицины Античности, Ренессанса и Нового времени. Большое внимание уделялось вопросам этимологии, семантики и структуры медицинских терминов. Конец XX в. Е.Н. Загрекова характеризует как пятый этап развития российской медицинской терминологии, где терминоведение сформировалось как «самостоятельная комплексная научная дисциплина» [1]. В течение нескольких сотен лет были собраны и систематизированы по предметным областям тысячи медицинских терминов.

Таким образом, как отмечает В.Ф. Новодранова, «в становлении терминологии любой науки можно выделить два этапа: 1) начальный, естественный этап ее формирования и 2) сознательный, регулируемый» [2, с. 15]. Современная медицинская терминология – одна из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов. Медицинский лексикон, включая употребляемые в научной медицине термины других наук (биологии, химии, физики, микробиологии, радиологии, генетики, антропологии, психологии, кибернетики и др.), составляет несколько сот тысяч слов и словосочетаний. В их число входят весьма многочисленные синонимы, составляющие в некоторых областях медицины 25 – 40% терминологического фонда. В XX в. значительно выросло число узкоспециальных терминов, выражающих понятия, связанные с диагностикой, лечением и профилактикой болезней, это связано прежде всего с тем, что в медицине появились новые области знаний. В частности, такой новой областью в медицине является трансплантология. Термином «трансплантология» (от лат. trans-plantare пересаживать + греч. logos учение, наука) принято обозначать отрасль биологии и медицины, изучающую проблемы трансплантации, разрабатывающую методы консервирования органов [3]. Становление белорусской трансплантологии началось в 1970 году, когда на базе клиники урологии МГМИ в 4-й больнице города Минска академиком Н.Е. Савченко была проведена первая операция по пересадке почки. В настоящее

время в Республике Беларусь выполняются трансплантации почки, костного мозга, печени, сердца, также проводятся пересадки стволовых клеток человека и тканей: роговицы, кожи и костной ткани. Перечень органов и тканей человека, подлежащих трансплантации, определяется Министерством здравоохранения Республики Беларусь. Выполнение такого спектра операций стало возможно благодаря разработанной нормативной базе. В 2007 году была принята новая редакция «Закона РБ о внесении изменений и дополнений в Закон РБ о трансплантации органов и тканей человека». По мнению специалистов, данный закон является одним из основных условий развития трансплантологической помощи населению в стране. С 1993 года в Беларуси выполняются операции по пересадке костного мозга. За последнее десятилетие на базе 4-й и 9-й городских клинических больниц Минска, РНПЦ детской онкологии и гематологии успешно проводятся операции по пересадке почки. В 2002 году выполнена 31 пересадка почки, 43 – костного мозга, в 2003 году – соответственно 17 и 57, 2004 – 15 и 81, 2005 – 8 и 78. В 2006 году врачами проведено 20 пересадок почек и 119 – костного мозга, в 2007 году выполнено 40 трансплантаций почек и 79 трансплантаций костного мозга. В 2008 году число трансплантаций почки составило 70, в 2009 – 100 операций (из них детям – 8).

Однако терминологическая база этой новой области медицинских знаний в Беларуси абсолютно не разработана. Узкая специальная дисциплина опирается на общий для нее терминологический фонд и не развивает свои узкоспециальные словари. Дифференциация наук и областей знания облегчает обмен информацией в пределах узкой специальности, но затрудняет взаимопонимание в рамках макротерминосистемы медицины. Опираясь преимущественно на узкоспециальными терминами, специалист не всегда может полноценно вступить в контакт с представителями смежных специальностей. Во всем мире медицинская общественность отдает себе отчет в том, что подобное неблагополучие в медицинской терминологии отрицательным образом сказывается на темпах развития медицинской науки и здравоохранения.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Загрекова, Е. Н. Истоки и развитие российской медицинской терминологии (на греко-латинской основе) : автореф. дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.19 / Е. Н. Загрекова; Саратовский гос. мед. ун-т. – Саратов, 2008. – 24 с.
2. Новодранова, В. Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. *Laterculi vocum Latinarum et terminorum* / В. Ф. Новодранова / Рос. акад. наук; ин-т языкознания МГМСУ. – М. : Языки славянских культур, 2008. – 328 с.
3. Словари и энциклопедии на Академик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru>. – Дата доступа: 14. 09.2019.